

حافظه^۱

نویسنده: اچ. پی. لاوکرفت^۲

مترجم: سهراب نبی پور



تصویر ۱- شهر بی نام / شماره ۲؛ بخش کوچکی از اثر، سهراب نبی پور، ۲۰۲۴، رنگ آکرلیک روی بوم، ۶۰ در ۶۰ سانتی متر

در وادی^۳ نیس^۴ ماه ملعون رنگ پریده به کاستی می درخشد، و با شاخ‌های نحیفش از خلال شاخ و برگ مرگ‌آور درخت اوپاس^۵ گذرگاهی از نور می دراند. در اعماق این وادی؛ در جایی که نور کشش دستیازی به آن را ندارد، اقسامی می لولند که مشاهده از ریختشان می‌گریزد. رستنی بر هر سرازیری طبقه بر طبقه، جایگاه چفته پیچکان شرور و گیاهان خزنده‌ای است که در میان سنگ‌های کاخ‌های فروریخته سینه مال می‌روند؛ گرداگرد ستون‌های شکسته و مونولیت^۶‌های غریب و بیگانه به

^۱ واژه‌ی "حافظه" معادلی برای "Memory" قرار گرفت؛ تا همزمان معنای "خاطره" را نیز به طور ضمنی در بر داشته باشد.

^۲ Howard Phillips Lovecraft (1890-1937)

نویسنده‌ی ادبیات داستانی غریب، فانتزی و وحشت، و شاعر آمریکایی.

^۳ valley

^۴ Nis

^۵ upas-tree درخت بلند بومی جزیره‌ی جاوه در اندونزی.

^۶ monolith ستون‌های یکپارچه‌ی کهن را می‌گویند.

هم پیچیده، و سنگفرش‌های مرمربی که دست‌هایی فراموش شده بر زمین بافته‌اند را از جا بلند می‌کنند. و در حالی که بر درختانی که در میان سراهای^۷ در حال فروریختن، غول‌پیکر رشد می‌کنند، بوزینگان^۸ کوچک‌اندami مشغول جست و خیزند، از درون و برون ژرف خزانه‌های گنج، مارهای سمی و موجودات فلس‌داری بدون نام به خود می‌پیچند.

وسیعند سنگ‌هایی که زیر لحافِ نمناک و سردِ خزه خوابیده‌اند، و سهمگین بوده‌اند آن دیوارهایی که از آنان فروافتاده‌اند. چرا که سازندگانشان آنان را برای ابدیت برپا ساخته بودند، و به راستی که هنوز چه نجیبانه خدمت می‌کنند، زیرا که زیرشان وزغ دوده‌رنگ منزل می‌گزیند.

در منتهی‌الیه این میانکوه رودخانه‌ی تَسَر^۹ قرار دارد، که آب‌های لزجش لجن‌مال و پر از هرزگیاه است. این رود از سرچشمه‌های پنهان برون ریخته، و به سردابه^{۱۰}‌های زیرزمینی^{۱۱} سرازیر می‌شود، از آنروست که دیو^{۱۲} این وادی نه از سبب آب‌های سرخش آگهی دارد، و نه کرانه‌ها و حدی که به آن منتهی می‌شود را می‌شناسد.

جنی^{۱۳} که پرتوهای ماه را تسخیر می‌کند با دیو دره سخن گفته، می‌گوید، "من سالخورده‌ام، و بسی فراموشکار. به من بگو کردار^{۱۴}، وضع^{۱۵} و نام آنانی که این اجسام را از سنگ بنا کرده‌اند." و دیو اینگونه پاسخ داد، "من حافظه هستم، و در معرفت و افسانه‌ی گذشتگان^{۱۶} بسی فرزانه^{۱۷}‌ام، اما من نیز سالخورده‌ام. این موجودات همچو آب‌های رود تَسَر بودند؛ درک ناشدنی. کردار آنان را به یاد ندارم، زیرا که اعمالشان اندک لحظه‌ای در زمان بود. وضع و صورتشان را به تیرگی به خاطر دارم، زیرا که مشابه با بوزینگان کوچک‌اندami بود که در درختان جست و خیز می‌کنند. نامشان اما به وضوح بر من روشن است، زیرا که با نام رودخانه هم‌پساونند^{۱۸} بود. این موجودات بشر^{۱۹} نام داشتند."

پس جن به ماه نزارِ شاخدار بازپرواز کرد، و دیو وادی به بوزینه‌ی کوچک‌اندami که بر درختی روییده در میان‌سراییی در حال فروریختن قرار داشت با دقت نگریست.

منبع: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/m.aspx>

⁷ courtyards

^۸ apes (میمون‌ها)

^۹ Than: این اسم به دلیل حفظ بازی زبانی اثر و انتقال معنای این مطلب تغییر داده شد.

¹⁰ grotto

¹¹ subterranean

¹² Daemon

¹³ Genie

^{۱۴} deeds اشاره به اعمال

^{۱۵} aspect اشاره به ظاهر.

¹⁶ lore of the past

¹⁷ wise

^{۱۸} قافیه

^{۱۹} همانطور که در پانویست شماره ۹ به آن اشاره شد، نام رودخانه از Than به تَسَر تغییر یافت تا برای حفظ قصد نوشتار با بشر هم قافیه قرار بگیرد.